

BDF Orientalische Literaturen

Arabische Literatur

AUTORENLEXIKA

- 04-2-465** *Lexikon arabischer Autoren des 19. und 20. Jahrhunderts /* Khalid Al-Maaly ; Mona Naggar. - Orig.-Ausg. - Heidelberg : Palmyra-Verlag, 2004. - 321 S. ; 22 cm. - ISBN 3-930378-55-8 : EUR 24.90
[8133]

Die seit einigen Jahren geübte Praxis, zur Frankfurter Buchmesse einzelne Länder oder Gruppen von Ländern einzuladen, um ihre Literatur dem internationalen und insbesondere dem deutschen Publikum vorzustellen, war immer wieder Anlaß zur Publikation nützlicher Nachschlagewerke, vor allem von Bibliographien der Übersetzungen aus den jeweiligen Literaturen ins Deutsche.¹ Zur Buchmesse 2004, bei der sich die arabischen Länder präsentierten, erschien in dem auf Publikationen zur arabischen Welt und insbesondere zum israelisch-palästinensischen Konflikt spezialisierten Heidelberger Palmyra-Verlag das *Lexikon arabischer Autoren des 19. und 20. Jahrhunderts*, in dem „die etwa vierhundert bedeutendsten arabischen Autorinnen und Autoren des 19. und 20. Jahrhunderts“ (Einbandrückseite) dem deutschen Publikum vorgestellt werden. Es handelt sich dabei sowohl um ausschließlich arabisch schreibende Autoren,² als auch um solche, die in anderen Sprachen - Französisch, Englisch und Deutsch - publizieren, gleichgültig, ob Übersetzungen aus anderen Sprachen ins Deutsche vorliegen oder nicht. Soweit sie auf Deutsch publizieren - genannt sei nur der sehr erfolgreiche Rafik Schami - sind sie unter vielem anderen Gegenstand der sich etablierenden „interkulturellen Germanistik“.³ Die meist kurzen,

¹ *Bibliographie der ungarischen Literatur des 20. Jahrhunderts in deutscher Sprache* / Werner Schweikert. - Flein bei Heilbronn : Schweikert, 2000. - X, 1020 S. ; 22 cm. - ISBN 3-933696-01-1 : DM 118.00. - (Verlag Werner Schweikert, Haigernstr. 24, 74223 Flein, FAX 07131/58210-50) [6062]. - Rez.: **IFB 00-1/4-045**. - *Die russische und die Literaturen der früheren Sowjetrepubliken in deutscher Übersetzung* : eine Übersicht über deren Rezeption in deutscher Sprache / Werner Schweikert. - Flein bei Heilbronn : Schweikert. - 23 cm. - (Verlag Werner Schweikert, Haigernstr. 24, 74223 Flein, FAX 07131/58210-50) [7554]. - Teil 1. 1880 - 1965. - 2003. - 438 S. - ISBN 3-933696-07-0 : EUR 78.00. - Rez.: **IFB 04-1-014**.

² Für die Ansetzung der Namen „wurde zur Vereinfachung anstelle der wissenschaftlichen die phonetische Transkription gewählt“ (S. 9). Den ägyptischen Nobelpreisträger Nadjib Maḥfūz findet man unter *Machfus, Nagib* mit Verweisung von *Mahfuz, Najib*.

³ *Handbuch interkulturelle Germanistik* / hrsg. von Alois Wierlacher und Andrea Bogner. - Stuttgart ; Weimar : Metzler, 2003. - VII, 689 S. : graph. Darst. ; 25 cm. -

nicht gezeichneten Artikel stammen von den beiden im Titel genannten Bearbeitern, andere, dann gezeichnete, von weiteren „Zusatzautorinnen und -autoren“ (ihre Namen mit den von ihnen stammenden Artikeln auf S. 8). Die Artikel enthalten Informationen sowohl zu Leben und Werk, häufig verbunden mit einer Würdigung und schließen mit einer Rubrik *Wichtige Werke* mit folgenden knappen bibliographischen Angaben: Originaltitel, deutsche Übersetzung in Klammern, Gattungsbezeichnung, Erscheinungsort und -jahr, ggf. gefolgt von der Rubrik *Deutsche Übersetzungen* mit Angabe des deutschen Titels, teilweise des Übersetzers sowie von Verlagsort und -jahr; die Nennung des deutschen Verlags wäre eine willkommene Zusatzinformation gewesen und so kann man jetzt aus der häufigen Angabe „Berlin (Ost)“ nur auf den Verlag Volk und Welt⁴ schließen. Sekundärliteratur⁵ wird grundsätzlich nicht aufgeführt, Literaturgeschichten, Autorenlexika und sonstige Nachschlagewerke nennt die knappe *Bibliografie* (S. 320 - 321). Register: 1. *Alphabetisches Autorenverzeichnis* mit Angabe des Herkunftslandes; 2. *Autorenverzeichnis nach Ländern*: es sind 17, wobei Ägypten vor dem Irak und dem Libanon führt, während der Sudan nur mit drei Autoren vertreten ist. Von Wiebke Walther, Professorin für Arabistik und Islamkunde in Tübingen, dazu Übersetzerin moderner arabischer Literatur, die mehrere umfangreiche Artikel, z.B. über den ägyptischen Literaturnobelpreisträger von 1988, Nagib Machfus,⁶ beigesteuert hat, stammt auch die kurze *Einführung in die arabische Literaturgeschichte des 19. und 20. Jahrhunderts* im Anhang (S. 288 - 301).⁷

Nützliches Autorenlexikon für einen Sprachbereich, der in den gängigen Literaturlexika üblicherweise unterrepräsentiert ist.

Klaus Schreiber

ISBN 3-476-01955-1 : EUR 99.95 [7367]. - Vgl. die vorstehende Rez. in **IFB 04-2-451**.

⁴ **Fenster zur Welt** : eine Geschichte des DDR-Verlages Volk und Welt / Simone Barck ; Siegfried Lokatis (Hg.) Hrsg. im Auftr. des Dokumentationszentrums Alltagskultur der DDR. Unter Mitarb. von Roland Links und Anja Augustin. - Berlin : Links, 2003. - 440 S. : Ill. ; 24 cm. - S. 400 - 424 Bibliographie des Verlages Volk und Welt 1990 - 2001. - ISBN 3-86153-300-6 : EUR 19.90 [7604]. - **IFB 04-1-061**.

⁵ Von den im folgenden Sammelband behandelten 15 Schriftstellerinnen sind elf auch im vorliegenden Lexikon verzeichnet: **Die rebellischen Töchter Scheherzades** : arabische Schriftstellerinnen der Gegenwart / Hassouna Mosbahi. Übers. und mit einer Einl. versehen von Erdmute Heller. - Orig.-Ausg. - München : Beck, 1997. - 159 S. : Ill. ; 18 cm. - (Beck'sche Reihe ; 1201). - ISBN 3-406-42001-X : DM 19.80 [3956]. - Rez.: **IFB 99-B09-220**.

⁶ Gleichfalls aus Anlaß der Arab World Exhibition auf der Buchmesse 2004 erschien folgende kleine, chronologisch geordnete Bibliographie der Übersetzungen seiner Werke in 33 Sprachen: **Nobel laureate Naguib Mahfouz** : a bibliography of 250 foreign-language editions in 33 languages. - Cairo : American University in Cairo Press, 2004. - 15 S. ; 23 cm [8142].

⁷ Vgl. **Kleine Geschichte der arabischen Literatur** : von der vorislamischen Zeit bis zur Gegenwart / Wiebke Walther. - München : Beck, 2004. - 336 S. : Ill., Kt. , 22 cm. - ISBN 3-406-52243-2 : EUR 27.90. - Das Buch wurde durch Stefan Weidner sehr kritisch rezensiert: **Frankfurter Allgemeine**. - 2004-12-08, S. 34.

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.bsz-bw.de/ifb>